

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1989-1990**

00 JUNI 1990

Ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT DOOR DE HEER EVERS**

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

De Minister van Binnenlandse Zaken herinnert eraan dat de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap plaats moeten vinden op 28 oktober eerstkomend.

Het aanhangige wetsontwerp strekt ertoe nadere regels vast te stellen voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

De Minister verklaart dat de Regering in ruime mate rekening heeft gehouden met de opmerkingen van de Raad van State en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, aan wie het ontwerp eveneens ten fine van advies werd voorgelegd.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Cardoen, voorzitter, De Loor, Luyten, Mouton, Paque, Peetermans, Pinoie, Tant, Vandenhaute, Van Eetvelt, Vanlerberghe en Evers, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Antoine en Priëls.

3. Andere senatoren : de dames Aelvoet en Nélis.

R. A 15075*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

999-1 (1989-1990) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1989-1990**

00 JUIN 1990

Projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
PAR M. EVERS**

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTERIEUR

Le Ministre de l'Intérieur rappelle que les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone doivent avoir lieu le 28 octobre prochain.

Le projet de loi qui est à l'examen tend à arrêter les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Le Ministre déclare que le Gouvernement a tenu compte, dans une très large mesure, des observations formulées par le Conseil d'Etat et par le Conseil de la Communauté germanophone, à qui le projet avait également été soumis pour avis.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Cardoen, président; De Loor, Luyten, Mouton, Paque, Peetermans, Pinoie, Tant, Vandenhaute, Van Eetvelt, Vanlerberghe et Evers, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Antoine et Priëls.

3. Autres sénateurs : Mmes Aelvoet et Nélis.

R. A 15075*Voir :***Document du Sénat :**

999-1 (1989-1990) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Een specifiek probleem was dat van de datum van de eerste verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap na die van 28 oktober 1990.

Er moest worden gekozen tussen twee mogelijkheden.

De eerste mogelijkheid was die verkiezingen te houden in 1995, d.i. na de normale termijn van vijf jaar en voorts om de vijf jaar.

De andere mogelijkheid was de verkiezingen te doen plaatsvinden op dezelfde dag als de komende verkiezingen voor het Europese Parlement, zoals dat ook het geval is voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, ook al zou de zittingsperiode van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in dat geval slechts ongeveer 3,5 jaar bedragen.

De Regering heeft, net als de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, gekozen voor het tweede alternatief.

In afwachting van de derde fase van de Staatshervorming en het instellen van een systeem van rechtstreekse verkiezingen voor alle Gemeenschaps- en Gewestraden, zullen de volgende verkiezingen dus plaatsvinden op dezelfde dag als die vastgelegd voor de verkiezingen voor het Europese Parlement.

De Minister stipt nog aan dat door de datum te kiezen van de verkiezingen voor het Europese Parlement, wordt vermeden dat de betrokken burgers in 1994 drie keer moeten gaan stemmen — gemeenteraadsverkiezingen, verkiezingen voor het Europese Parlement en verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap — en dat het oordeelkundiger lijkt die laatste verkiezingen te doen samenvallen met die voor het Europese Parlement veeleer dan met de gemeenteraadsverkiezingen, aangezien de risico's voor wederzijdse beïnvloeding in dat geval groter zouden zijn.

Tot besluit wijst de Minister er nog op dat een principieel amendement werd ingediend strekkende om een officieel publikatieblad in te voeren voor de Duitstalige Gemeenschap, *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* genaamd.

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap kiest echter voor publikatie van zijn decreten in het *Belgisch Staatsblad*, ook al levert dit problemen op voor de vertaaldienst van het arrondissementscommissariaat te Malmédy.

II. ALGEMENE BESPREKING

Een lid deelt mee dat hij het ontwerp zonder voorbehoud kan onderschrijven.

Er blijft evenwel nog een belangrijke moeilijkheid op te lossen: de vertaling in het Duits van de wetten, besluiten en verordeningen. De Kamercommissie

Un problème particulier qui a dû être réglé était celui de la date à laquelle auront lieu les premières élections pour le Conseil de la Communauté germanophone après les élections du 28 octobre prochain.

Un choix devait être opéré entre deux possibilités.

La première possibilité consistait à tenir ces élections en 1995, soit après le délai normal de cinq ans, et ensuite tous les cinq ans.

L'autre possibilité consistait à fixer ces élections à la même date que celle fixée par la prochaine élection du Parlement européen, comme c'est le cas pour la Région bruxelloise, même si la législature du Conseil de la Communauté germanophone ne serait alors que d'environ trois ans et demi.

Le Gouvernement, tout comme le Conseil de la Communauté germanophone, a opté pour la deuxième alternative.

En attendant la troisième phase de la réforme de l'Etat et l'instauration d'un régime d'élections directes pour tous les Conseils de Communauté et de Région, les élections ultérieures auront alors lieu à la même date que celle qui sera fixée pour les élections du Parlement européen.

Le Ministre signale encore qu'en retenant la même date que celle des élections pour le Parlement européen, on évite que les citoyens concernés ne doivent voter trois fois en 1994 — élections communales, élections pour le Parlement européen, et élections pour le Conseil de la Communauté germanophone — et qu'il a semblé plus judicieux de lier ces dernières élections à celles pour le Parlement européen plutôt qu'aux élections communales, les risques d'interaction étant alors trop grands.

Pour conclure, le Ministre signale encore qu'un amendement de principe tend à l'instauration d'un journal officiel de la Communauté germanophone, appelé *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Le Conseil de la Communauté germanophone opte pourtant pour la publication de ses décrets dans le *Moniteur belge*, même si cela soulève le problème du service de traduction du commissariat d'arrondissement de Malmédy.

II. DISCUSSION GENERALE

Un membre déclare pouvoir se rallier sans aucune réserve au projet.

Il reste pourtant une question importante à régler, à savoir celle de la traduction en allemand des lois, arrêtés et règlements. La Commission de l'Intérieur de la

voor de Binnenlandse Zaken was evenwel van oordeel dat die aangelegenheid haar beslag moest vinden in het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

De Minister antwoordt dat die toestand zonder enige twijfel geregeld en verbeterd moet worden, doch dat hij nog niet voldoende zicht heeft op de problemen van de vertaaldienst van het arrondissementscommissariaat te Malmédy. Het spreekt evenwel vanzelf dat er problemen bestaan op het stuk van het personeel en de financiële middelen.

De Minister wil de Duitstalige gemeenten zo spoedig mogelijk bezoeken. Hij heeft dat bezoek overigens moeten uitstellen om redenen die buiten zijn wil liggen: de benoeming van een nieuwe gouverneur van de provincie Luik. De Minister wil immers eerst de heer Bollard ontmoeten. Volgens de Minister is de Regering het over het principe eens. De beste oplossing bestaat erin alles in de drie landstalen te laten verschijnen in het *Belgisch Staatsblad*. De Duitstalige Gemeenschap wil dat zo en in ons bestel is dat overigens niet meer dan logisch.

De uitvoering stuit evenwel op aanzienlijke moeilijkheden op het stuk van de financiering en het personeel. Men zal dus het programma en de prioriteiten moeten bepalen in overleg met de Duitstalige Gemeenschap.

Het lid is het met de Minister eens. Het zou ontzettend duur zijn de hele inhoud van het *Belgisch Staatsblad* te doen vertalen in de drie landstalen.

Een lid vindt het niet raadzaam twee verkiezingen te laten samenvallen. Men moet er immers rekening mee houden dat het goeddeels dezelfde politieke partijen en dezelfde personen zijn die er aan deelnemen. Er valt dus te vrezen dat de twee verkiezingen elkaar beïnvloeden.

Een lid voert daartegen in dat de huidige oplossing beter is dan het voorstel om drie verkiezingen te houden in enkele maanden tijd. Men mag evenmin uit het oog verliezen dat de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap tot nog toe altijd zijn samengevallen met de parlementsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen.

Voorts vindt het lid het beter de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te doen plaatsvinden samen met de verkiezingen voor het Europese Parlement, liever dan met de gemeenteraadsverkiezingen.

Het risico van wederzijdse beïnvloeding zou dan heel wat groter zijn. De verkiezingen voor het Europese Parlement zijn relatief niet zo belangrijk voor de Duitstalige Gemeenschap, omdat zij geen eigen afvaardiging in het Europese Parlement heeft.

Chambre des Représentants était toutefois d'avis que cette matière devait être réglée dans le cadre de la loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Le Ministre déclare qu'il ne pourrait être contesté que la situation doit être réglée et améliorée, mais qu'il ne voit pas encore suffisamment clair dans le problème du service de traduction du commissariat d'arrondissement à Malmédy. Il est pourtant évident qu'il y a un problème de personnel et de moyens financiers.

Le Ministre compte visiter les communes germanophones dès que possible. Cette visite a d'ailleurs retardée involontairement par suite de la nomination d'un nouveau gouverneur de la province de Liège. Le Ministre veut d'abord rencontrer M. Bollard. D'après le Ministre, le Gouvernement est d'accord sur le principe. L'idéal serait que tout puisse paraître dans les trois langues au *Moniteur belge*. C'est le souhait de la Communauté germanophone, et ce ne serait que normal dans notre système.

La réalisation de cet objectif se heurte toutefois à des difficultés financières et de personnel majeures. Il faut donc, de concert avec la Communauté germanophone, arrêter le programme et les priorités.

Le membre peut se rallier aux propos tenus par le Ministre. Le coût de la traduction dans les trois langues de l'intégralité du *Moniteur belge* serait exorbitant.

Un membre estime qu'il n'est pas opportun de faire coïncider deux élections à la même date. En effet, ce sont partiellement les mêmes partis politiques et les mêmes personnes qui participent aux élections. Il est à craindre que les deux élections ne s'influencent réciproquement.

Un membre rétorque que cette solution doit quand même être préférée à l'hypothèse de trois élections en l'espace de quelques mois. Il ne faut pas perdre de vue non plus que jusqu'à présent, les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone coïncident avec les élections pour les Chambres législatives et le conseil provincial.

D'autre part, le membre estime qu'il est plus logique de faire coïncider les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone avec les élections pour le Parlement européen, plutôt qu'avec les élections communales.

En effet, le risque d'interaction serait alors nettement plus important. Les élections pour le Parlement européen ne présentent d'ailleurs qu'un intérêt relativement limité pour la Communauté germanophone, qui, en tant que telle, ne dispose pas de son propre représentant au Parlement européen.

Volgens een senator wijst de ervaring uit dat de kiezers wel degelijk in staat zijn een onderscheid te maken tussen de verschillende soorten van verkiezingen.

De senator vraagt of het feit dat voor de Duitstalige Gemeenschap de oplossing gekozen werd die nu reeds geldt voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, betekent dat die oplossing in de toekomst voor alle Gemeenschappen en Gewesten de voorkeur zal genieten.

De Minister antwoordt ontkennend en merkt op dat elke verkiezing geregeld moet worden door een *ad hoc*-wet. Hij meent ook dat het ideaal zou zijn, mochten de drie verkiezingen plaats hebben op een verschillende datum. Hij herhaalt echter dat de bevolking een slechte dienst wordt bewezen, indien men haar zou verplichten drie keer te gaan stemmen in slechts enkele maanden tijd. Het is ook niet aangegeven de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te koppelen aan de gemeenteraadsverkiezingen.

III. BESPREKING VAN DE ARTIKELLEN EN VAN DE BIJLAGEN

De artikelen van het ontwerp en de bijlagen geven geen aanleiding tot verdere bespreking.

Ze worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

IV. EINDSTEMMING

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
A. EVERS.

De Voorzitter,
E. CARDOEN.

Un sénateur estime que l'expérience démontre que les électeurs sont parfaitement en mesure d'opérer une distinction entre les différentes élections.

Le sénateur demande si le fait que l'on ait retenu pour la Communauté germanophone la solution qui vaut déjà actuellement pour la Région bruxelloise signifie que cette solution prévaudra à l'avenir pour l'ensemble des Communautés et Régions.

Le Ministre répond par la négative, et fait encore remarquer que chaque élection fait l'objet d'une loi *ad hoc*. Il estime lui aussi que l'idéal serait que les trois élections aient lieu à une date distincte, mais répète qu'on rendrait un mauvais service à la population en l'obligeant de voter trois fois en l'espace de quelques mois, tandis qu'il est contre-indiqué de lier les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone aux élections communales.

III. DISCUSSION DES ARTICLES ET DES ANNEXES

Les articles du projet et les annexes ne donnent lieu à aucune discussion.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

IV. VOTE FINAL

L'ensemble du projet de loi est adopté par 12 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
A. EVERS.

Le Président,
E. CARDOEN.